

بررسی و تحقیق

داستان‌های کوتاه

در ادبیات معاصر آذربایجان ایران

تالیف: صدر رحمانی خیاوی

ترجمه‌ی: لیلا موحد



نشر اختر

سر شناسه : رحمانی خیاوی، صمد، ۱۳۳۴ -

عنوان و نام پدیدآور : بررسی و تحقیق داستان‌های کوتاه در ادبیات معاصر آذربایجان ایران/

تألیف صمد رحمانی خیاوی؛ ترجمه‌ی لیلی موحد.

مشخصات نشر : تبریز: اختر، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری : ۳۳۶ ص.

شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۷-۰۰۵-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

موضوع : داستان‌های کوتاه ترکی آذربایجانی -- ایران -- قرن ۱۳-۱۴ ق. -- نقد و

تفسیر

موضوع : Short stories, Turkish -- Iran -- 19-20 th century

Criticism and interpretation

شناسه افزوده : محمد لیلی، ۱۳۴۰ - مترجم

رده بندی کنگره : PL۳۱۴.۵۵۳۱۹۶

رده بندی دیویی : ۸۹۱.۳۶۱۲

شماره کتابشناسی ملی : ۴۸۱۵۶۹۴



نشر اختر

بررسی و تحقیق داستان‌های کوتاه در ادبیات معاصر آذربایجان ایران

تألیف: صمد رحمانی خیاوی

ترجمه: لیلی موحد

ناشر: نشر اختر ● چاپ امین

چاپ اول ۱۳۹۶ ● ۳۳۶ صفحه ● قطع رقعی ● ۱۰۰۰ جلد

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۵۱۷-۰۰۵-۵

تبریز- اول خیابان طالقانی، روبروی مصلی، نشر اختر

تلفن: ۰۹۱۴۱۱۶۶۸۹۷ و ۰۴۱-۳۵۵۵۵۳۹۳

قیمت: ۲۸۰۰۰ تومان



فهرست مطالب

۵	مقدمه‌ی مترجم
۷	ویژگی‌های اثر
۱۵	درآمد
	فصل اول:
۲۳	۱ - مطبوعات
۳۶	۲ - مختصری از تاریخ داستان کوتاه
	فصل دوم:
۴۳	داستان کوتاه به زبان ترکی آذربایجانی
	فصل سوم:
۱۵۱	داستان کوتاه به زبان فارسی
۳۰۲	خلاصه به زبان انگلیسی (summary)
۳۰۵	فهرست اعلام
۳۲۷	منابع

مقدمه‌ی مترجم

در دورانی زندگی می‌کنیم که هر روز بیش از پیش مرزهای قابل لمس و بیرونی میان ملت‌های سرزمین‌های مختلف از میان برداشته می‌شود جهان به جهان بدون مرز تبدیل شده و دیوارهایی که داستان تجربه‌ای تاریخی را در خاطره‌ی خشته‌های سود دارند به فرمان تاریخ فرو می‌ریزند.

نکته اینجاست که خط فاصل موجود میان جوامع انسانی که آنها را از هم متمایز می‌کند نمی‌تواند ندیده گرفته شود. این خطوط فاصله وجود دارند همچنان که تفاوت سطح استاندارد زندگی و تفاوت‌های فرهنگی. آنها شاید مانند ادغام خطوط در صفحه‌ی کامپیوتر به آرامی در شکم هم فرو رفته و به نقطه‌ای کور روی صفحه‌ی واقعیت زندگی تبدیل شده‌اند.

ریزش دیوارها تمایز میان اقوام و تفاوت پیشینه‌ی فرهنگی آنها را از میان برداشت. بلکه توجه آنها را بیش از پیش به هویت منحصر به فرد هم دیگر جلب کرد. سؤال کیستی جای خود را به از کجا آمده‌ای داده است.

انسان امروز در رنگین کمان واقعه جایگاه خود و دیگر اقوام را می‌جوید پاسداران مرزها به درون انسانها کوچ کرده‌اند.

راه سفر جستجو برای دست یابی به شناخت در مورد هر ملتی از دل تاریخ و ادبیات آن ملت می‌گذرد.

کتاب حاضر نتیجه‌ی کاوش پرزحمت مؤلف را در گنجینه‌ی تاریخ ادبیات مکتوب، آذربایجان در اختیار خواننده‌ی فارسی زبان قرار می‌دهد.

عصا منحصراً به فرد این کتاب نه در معرفی هزار لای دفتر آفرینش ادبی هدرطنا در آذربایجان بلکه در احاطه‌ی مطلق مؤلف کتاب به ادبیات جهان و توانایی او در کشف و ایجاد خطوط ارتباط بین نقاط هم عرض در صفحه‌ی جغرافیای قلم است.

خواننده‌ی محقق در حین مطالعه‌ی کتاب در معیت مؤلف به حس یگانگی انسان در جهان نزدیک شده و در سفری انتزاعی در روی خطوط مقایسه و تطبیق، مرزهای زمان و مکان را فراموش می‌کند.

از طرف دیگر اشاره‌ی یک به یک به استان‌های کوتاه آذربایجان ایران و معرفی لحن سخن و طرز فکر نویسنده در نمونه‌های برگزیده از کتابهای آنها در نهایت طرز فکر و مسائل مطرح در این گوشه‌ی دنیا را در تصویری زلال در مردمک چشم خواننده باقی می‌گذارد. شناخت حاصل می‌شود. و همین آغاز دوستی است.

لیلی موحد